

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 65 (1939)  
**Heft:** 23  
  
**Artikel:** Freie Uebersetzung  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-475419>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Bachmann

Illustrierte Diskussion

**„So öppis kann nur ein Esel behaupten!“**

### Basler Dilemma

Der Pepi i der Spalevorstadt hät am Radio ghört, daß d'Italiäner Albanie bsetzt händ. Er fragt syn

Bapä: «Du, Bapä, wärden jetzt s' Saräsins i der Talbe (St. Alban) Tschingge?»

Moll

Peter: «Nei au, scho halbi föifi!»  
«Emil, Löu du, chansch nümme latinisch; dört steit jo, todsicher geit die Uhr lätz!»

ch.

### Freie Uebersetzung

Zwei Akademiker kommen etwas angeduselt bei der Kirche vorbei. Unter dem Zifferblatt der Kirchenuhr stehen die lateinischen Worte «mors certa, hora incerta» (Der Tod ist sicher, die Stunde aber ungewiß).

**BERN-Besucher**

treffen sich in der

**Bellevue Palace-Bar**



Einmal in Zürich

Einmal in die

**Lambeth-Bar**

saugemütlich

**RESTAURANT FELDHOFF**

Ecke Birmensdorfer- u. Bremgartenstraße  
Tram 3 und 5 — Halt Aemlerstraße